|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲙⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ: ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Come let us glorify, the King of the ages, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Come all and glorify: the King of the ages: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Come all, let us glorify: the King of Ages: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Come let us glorify, the King of the ages, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Come let us glorify, the King of the ages, For glory is due to our God, Glory be to our God. |
| ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ϫⲉ ⲛⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | O my Lord loosen us, from the bonds of the demons, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Loosen from us O my Lord: the bonds of the demons: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Loosen for us, Lord; the bonds of the demons: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Loosen from us O my Lord, the bonds of the demons, for glory is due to our God, glory be to our God. | Loosen from us O my Lord, the bonds of the demons, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | For Your strength is a great weapon, for our weakness, For glory is due to our God, Glory be to our God. | For Your strength is a great weapon: in our weakness: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Your power is a great weapon: for our weakness: for glory is due to our God: Glory be to our God. | For Your strength is a great weapon, for our weakness, for glory is due to our God, glory be to our God. | For Thy strength is a great weapon, for our weakness, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁⲝⲓⲟⲥ: ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲕⲉ ⲅⲉⲛⲉⲱⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Worthy and right, from generation to generation, For glory is due to our God, Glory be to our God. | You are righteous and worthy: from generation to generation: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Right and meet: from generation to generation: for glory is due to our God: Glory be to our God. | You are righteous and worthy, from generation to generation, for glory is due to our God, glory be to our God. | Thou art righteous and worthy, from generation to generation, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Cleanse me O Lord, with Your hyssop, For glory is due to our God, Glory be to our God. | You shall sprinkle me: O Lord, with Your hyssop: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Sprinkle me, O Lord: with Your hyssop: for glory is due to our God: Glory be to our God. | You will sprinkle me O Lord, with Thy hyssop, for glory is due to our God, glory be to our God. | Thou shalt sprinkle me O Lord, with Thy hyssop, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲍⲱⲅ̀ⲣⲁⲫⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲓⲕⲱⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Shape within our souls, the beauty of Your nature, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Paint in our souls: the beauty of Your Image: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Shape within our souls: the beauty of Your image: : for glory is due to our God: Glory be to our God. | Shape within our souls, the beauty of Your Image, for glory is due to our God, glory be to our God. | Shape within our souls, the beauty of Thine Image, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲏⲭⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲓⲛϩⲱⲥ: ⲭⲉⲉⲡⲣ̀ⲡⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | All the hymns of praise, befit the Lord, For glory is due to our God, Glory be to our God. | All the echoes of praises: are befitting to God: for glory is due to our God: Glory be to our God. | All the hymns of praise: are due to God: for glory is due to our God: Glory be to our God. | All the hymns of praise, are due to our God, for glory is due to our God, glory be to our God. | All the hymns of praise, are due unto our God, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Unsheathe the sword of Your strength, arise and help us, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Draw the sword of Your strength: arise and help us: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Draw the sword of Your power: rise and help us: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Draw the sword of Your strength, arise and help us, for glory is due to our God, glory be to our God. | Draw the sword of Thy strength, arise and help us, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲝⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Jesus Christ the King of glory, and the King of the ages, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Jesus Christ, the King of glory: and the King of the ages: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Jesus Christ, the King of Glory, and the King of Ages: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Jesus Christ the King of glory, and the King of the ages, for glory is due to our God, glory be to our God. | Jesus Christ the King of glory, and the King of the ages, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ: ⲕⲩⲣⲓ ⲁⲡⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Lord have mercy, O Lord forgive us, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Lord have mercy: Lord forgive us: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Lord, have mercy: Lord, forgive: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Lord have mercy, O Lord forgive us, for glory is due to our God, glory be to our God. | Lord have mercy, O Lord forgive us, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Every tongue blesses God, with heavenly joy, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Every tongue blesses God: with heavenly matters: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Every tongue blesses God: in heavenly joy: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Every tongue blesses God, with heavenly joy, for glory is due to our God, glory be to our God. | Every tongue blesses God, with heavenly joy, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Wash me and I will be, whiter than snow, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Wash me and I shall: be as white as snow: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Wash me and I will be: whiter than snow: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Wash me and I will be, whiter than snow, for glory is due to our God, glory be to our God. | Wash me and I shall be, whiter than snow, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ ⲭⲓⲱⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | You are the God that befits You, the song in Zion, For glory is due to our God, Glory be to our God. | You are God, who is deserving: of songs in Zion: for glory is due to our God: Glory be to our God. | You are the God: the song of Zion befits You: for glory is due to our God: Glory be to our God. | You are the God, Who is worthy of the praises of Zion, for glory is due to our God, glory be to our God. | Thou art the God, Who is worthy of the praises of Sion, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Blessed are You O Lover of man, because of Your miraculous works, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Blessed are You, O Lover of mankind: because of Your incredible works: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Blessed are You, O Lover of Mankind: because of Your wonderful works: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Blessed are You O Lover of mankind, because of Your miraculous works, for glory is due to our God, glory be to our God. | Blessed are Thou O Lover of mankind, because of Thy miraculous works, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Confess to the Lord our God, the Lord of lords, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Confess the Lord our God: the Lord of lords: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Confess to the Lord, our God: the Lord of Lords: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Confess to the Lord our God, the Lord of lords, for glory is due to our God, glory be to our God. | Confess to the Lord our God, the Lord of lords, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Glory be to our God, until the end of the ages, For glory is due to our God, Glory be to our God. | The glory is our God's: until the end of the ages: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Glory be to our God: until the end of the ages: : for glory is due to our God: Glory be to our God. | Glory be to our God, until the end of the ages, for glory is due to our God, glory be to our God. | Glory be to our God, until the end of the ages, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | All joy to everyone, who does good things, For glory is due to our God, Glory be to our God. | All joy to everyone: who does good: for glory is due to our God: Glory be to our God. | All joy to everyone: who does good things: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Rejoice, all you, who strive towards goodness, for glory is due to our God, glory be to our God. | Rejoice, all ye, who strive towards goodness, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱϫⲏ ⲙ̀ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Bless the Lord all you nations, with a spiritual song, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Bless the Lord all you nations: with a spiritual song: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Praise the Lord, all you nations: with a spiritual song: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Bless the Lord all you nations, with a spiritual song, for glory is due to our God, glory be to our God. | Bless the Lord all ye nations, with a spiritual song, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲧⲉⲛϯⲏⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲓⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | We entreat and pray to You, do not forsake us, For glory is due to our God, Glory be to our God. | We beg and pray to you: Do not be far from us: for glory is due to our God: Glory be to our God. | We ask and pray to You: do not forsake us: for glory is due to our God: Glory be to our God. | We entreat and pray to You, forsake us not, for glory is due to our God, glory be to our God. | We entreat and pray to Thee, forsake us not, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲩⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: ⲥⲏⲙⲉⲧⲟⲛ ⲕⲉ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | That we may bless Your greatness, from day to day, For glory is due to our God, Glory be to our God. | That we may bless Your greatness: from day to day: for glory is due to our God: Glory be to our God. | That we may bless Your greatness: from day to day: for glory is due to our God: Glory be to our God. | That we may bless Your greatness, from day to day, for glory is due to our God, glory be to our God. | That we may bless Thy greatness, from day unto day, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | All the natures of mankind, praise You o Lover of man, For glory is due to our God, Glory be to our God. | All the natures of mankind: sing to You O Lover of man: for glory is due to our God: Glory be to our God. | All natures of mankind: praise You, O Lover of Mankind: for glory is due to our God: Glory be to our God. | All the races of man, praise You O Lover of mankind, for glory is due to our God, glory be to our God. | All the races of man, praise Thee O Lover of mankind, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Holy O Lord and holy, worthy and right, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Holy, O Lord and Holy: worthy and right: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Holy, O Lord and holy: meet and right: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Holy O Lord and holy, worthy and righteous, for glory is due to our God, glory be to our God. | Holy O Lord and holy, worthy and righteous, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲯⲩ̀ⲫⲱⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲱⲃ: ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲱⲅⲙⲟⲥ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | The growth of works, may it be done in order, For glory is due to our God, Glory be to our God. | May the growth of works: be done in order: for glory is due to our God: Glory be to our God. | The growth of works: may it be done in order: for glory is due to our God: Glory be to our God. | May the growth of virtue, be accomplished in order, for glory is due to our God, glory be to our God. | May the growth of virtue, be accomplished in order, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲏⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | O Good Shepherd, in Your mercy shepherd us, For glory is due to our God, Glory be to our God. | O Good Shepherd: in Your mercy, shepherd us: for glory is due to our God: Glory be to our God. | O Good Shepherd: in Your mercy, shepherd us: for glory is due to our God: Glory be to our God. | O Good shepherd, in Your mercy shepherd us, for glory is due to our God, glory be to our God. | O Good shepherd, in Thy mercy shepherd us, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| Ϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Cut off from our souls, the thoughts of doubt, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Cut away from our souls: the scandalous thoughts: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Cut off from our souls: the thoughts of doubt: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Cut away from our souls, all thoughts of doubt, for glory is due to our God, glory be to our God. | Cut away from our souls, all thoughts of doubt, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| Ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲏⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄: ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Honored before the Lord, is the death of the righteous, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Honorable before the Lord: is the death of the righteous: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Honored before the Lord: is the death of the righteous: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Precious in the eyes of the Lord, is the death of his saints, for glory is due to our God, glory be to our God. | Precious in the eyes of the Lord, is the death of his saints, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛ̀ⲏⲟⲕ ⲁⲕⲗⲉⲥ: ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲣⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | In Your strength You destroyed, the heads of the dragons, For glory is due to our God, Glory be to our God. | In Your strength, You crushed: the heads of the dragons: for glory is due to our God: Glory be to our God. | In Your power, You destroyed: the heads of the dragons: for glory is due to our God: Glory be to our God. | In Your strength You crushed, the head of the serpent, for glory is due to our God, glory be to our God. | In Thy strength Thou crushed, the head of the serpent, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| Ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | For You have created, everything, in great mystery, For glory is due to our God, Glory be to our God. | For You created everything: in great mystery: for glory is due to our God: Glory be to our God. | For you have created all: in a great mystery: for glory is due to our God: Glory be to our God. | For You have created everything, in great mystery, for glory is due to our God, glory be to our God. | For thou hast created everything, in great mystery, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| Ϫⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Make us perfect in, the Holy Trinitarian Faith, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Perfect us in the Holy: faith of the Trinity: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Make us perfect in: the Holy Trinitarian faith: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Perfect in us, the faith in the Trinity, for glory is due to our God, glory be to our God. | Perfect in us, the faith in the Trinity, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲉ1ⲡⲉⲕⲭⲟⲩⲧⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Guide me in Your uprightness, through the spirit of authority, For glory is due to our God, Glory be to our God. | Lead me to Your uprightness: in a spirit of authority: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Lead me into Your uprightness: in a Directing Spirit: for glory is due to our God: Glory be to our God. | Guide me to Your uprightness, in the spirit of authority, for glory is due to our God, glory be to our God. | Guide me to Thy uprightness, in the spirit of authority, for glory is due to our God, glory be to our God. |
| ⲧⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄: ϩⲟⲥ ϯϣⲟⲡ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | I will praise the Name of the Lord, as long as I am here and until the end, For glory is due to our God, Glory be to our God. | I will sing to the Name of the Lord: as long as I live, forever: for glory is due to our God: Gory be to our God. | I will praise the name of the Lord: as long as I am here until the ages: for glory is due to our God: Glory be to our God. | I will praise the Name of the Lord, as long as I am here, forever, for glory is due to our God, glory be to our God. | I will praise the Name of the Lord, as long as I am here, forever, for glory is due to our God, glory be to our God. |